



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

La Direttrice del Dipartimento

**AVVISO ESPLORATIVO PER L'INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI
ECONOMICI
DA INVITARE PER LA PRESENTAZIONE DELLA MIGLIORE OFFERTA
PER LA FORNITURA DEL SEGUENTE SERVIZIO
Codice CIG: ZC7318A77C**

Constatata la necessità di dover acquisire la fornitura del servizio di:

Contratto d'opera finalizzato al supporto operativo di 01 tecnico fonico per la sessione estiva degli esami di interpretazione di conferenza, a copertura degli esami finali EMCI e dei tre appelli degli esami di profitto.

Periodo dal 01 giugno al 30 luglio 2021 per un totale massimo di 150 ore. (Si vedano le allegate tabelle)

Tipologia servizio

01 Tecnico in presenza per utilizzo e gestione impianti audio di interpretazione simultanea, relativa amplificazione e concomitante registrazione di discorsi originali e della resa dell'interpretazione simultanea e consecutiva; utilizzo PC per trasmissione audio-video.

L'unità di personale impiegato sarà fornito di DPI a norma CE e dovrà avere esperienza nel settore e adeguata formazione nell'uso dei DPI. Inoltre, se tale personale dovrà operare eventualmente anche in altezza, dovrà essere in regola con le normative vigenti in merito, come richiesto da D.Lgs 8 luglio 2003 n°235, e dovrà essere in possesso degli attestati di superamento corso. L'unità di personale di che trattasi, inoltre, dovrà avere una regolare posizione contrattuale, regolare idoneità sanitaria e formazione generale e specifica, come prevista dall'articolo 37 del T.U. n°81/2008 e secondo le disposizioni dell'accordo stato regioni del 21/12/2011.

L'unità di personale tecnico in parola dovrà prestare servizio nella sede del Dipartimento di Via F. Filzi, 14 – 34100 Trieste. L'orario in presenza inizierà alle ore 08.00 del giorno di esame e terminerà con la fine degli esami della giornata. In caso di forza maggiore o di comprovata impossibilità a prestare servizio nel giorno concordato, l'Operatore economico si impegna a sostituire con nuovo personale l'unità impossibilitata.

L'impegno orario, oggetto della presente scrittura, verrà certificato tramite compilazione di apposito modulo in cui verranno fatti constare, a cura dell'operatore, l'ora di inizio e l'ora di fine del servizio. Tali dati, sottoscritti dall'unità di personale tecnico, verranno asseverati dal docente titolare della sessione d'esame tramite controfirma.

L'Operatore economico che fornirà il servizio provvederà alla copertura assicurativa di legge del proprio personale. Inoltre, l'unità di personale incaricata della fornitura del servizio è tenuta ad uniformarsi ai regolamenti disciplinari e di sicurezza in vigore nel Dipartimento. Infine tutti i documenti e le informazioni di cui l'unità di personale giungerà a conoscenza nell'esercizio delle sue funzioni dovranno da quest'ultimo essere considerati rigorosamente riservati.

Clausola finale

Nel caso in cui gli esami non fossero svolti in presenza per prolungamento misure dovute alla pandemia, il presente contratto si intenderà risolto d'ufficio.

Nel caso in cui, per motivi di forza maggiore (anche legati all'andamento pandemico) o per assenza di candidati, gli appelli d'esame della sessione estiva siano portati a compimento solo parzialmente, il Dipartimento procederà alla liquidazione dei compensi dovuti in rapporto alle ore di servizio effettivamente sostenute, come certificato tramite analisi del predetto foglio presenze.

Il Foro competente a giudicare tutte le controversie sorte fra le parti nell'applicazione del presente contratto è quello di Trieste.

La presenza dell'unità di supporto tecnico dovrà essere assicurata anche per gli Esami Finali di Interpretazione di Conferenza EMCI: giovedì 03 giugno e venerdì 04 giugno 2021 con inizio alle ore 08.00.

Nelle tabelle allegate sono indicate le date dei singoli esami per ogni appello della sessione estiva a partire dal 01 giugno 2021.

questo Dipartimento intende avviare apposita indagine esplorativa per l'individuazione degli operatori economici da invitare per la presentazione della migliore offerta nel rispetto dei principi di imparzialità, parità di trattamento e trasparenza oltre che nel rispetto dei principi generali di cui all'art.30 del D. Lgs. 50/2016. L'importo massimo dell'affidamento è pari ad € 4.200,00 IVA esclusa.;

Gli operatori economici interessati dovranno essere in possesso dei requisiti generali di cui all' art.80 del D. Lgs. 50/2016.

Si procederà quindi alla determinazione del miglior offerente mediante Richiesta di Offerta indirizzata agli operatori interessati se le offerte prodotte saranno in numero maggiore di una. Le offerte prodotte saranno poi comparate facendo riferimento al criterio di aggiudicazione del minor prezzo rispetto all'importo massimo di affidamento.

Lo scrivente Dipartimento informa che, ai sensi dell'art. 8, 7° comma, L. 120/2020, intende avvalersi dell'inversione delle fasi del procedimento in base alla quale si

valuta l'offerta economica prima della verifica dei requisiti degli operatori partecipanti alla gara.

Acquisite le manifestazioni d'interesse (da inviare all'indirizzo mail: rferrarato@units.it) il Responsabile del Procedimento dott. Roberto Ferrarato (tel. 0405587805 - Fax 0405587141 - mail: rferrarato@units.it - PEC: dsglit@pec.units.it) provvederà ad predisporre apposita Richiesta di Offerta se le offerte prodotte saranno in numero maggiore di una in modo da pervenire alla determinazione del miglior offerente.

La scadenza per l'invio delle manifestazioni d'interesse è fissata per le ore 12,00 del giorno 13.05.2021. In esse dovrà essere evidenziato un indirizzo e-mail al quale poter indirizzare le Richieste di Offerta.

Il giorno 14.05.2021 il R.U.P. dott. Roberto Ferrarato provvederà a richiedere esclusivamente via e-mail la presentazione delle offerte che dovranno pervenire inderogabilmente entro le ore 12.00 del giorno 17.05.2021.

Le offerte saranno aperte il giorno 18.05.2021 e la relativa classifica di gara sarà resa nota a tutti i partecipanti la procedura di aggiudicazione.

Trieste, 29.04.2021



LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO

Prof. L. REGA

LINGUA FRANCESE														
ORARIO ESAMI PROFITTO A.A. 2020/2021														
LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA														
Sessione estiva														
Cod	Insegnamento/docente	data ora aula data				ora aula data ora aula								
205SL	Interpretazione francese-italiano I													
	proff. Caterina Falbo, Lorena Bottan, (Francesca Di Rosso, Lidia Bogo, Anne Buffard)													
	mod.Int simultanea fran-ita I (Falbo)					31/5,	9.00	BC3	14,	9.00	BC3	8,9/7	9.00	BC3
	mod. Int. consecutiva fran.-ita I (Bottan)					1/6			15/6					
registrazione I : prof.a Falbo					previo accordi con il docente									
206SL	Interpretazione italiano-francese I													
	proff. Anne Buffard, Lidia Bogo (Caterina Falbo, Lorena Bottan, Francesca Di Rosso)					31/5,	9.00	BC3	14,15/6	9.00	BC3	8,9/7	9.00	BC3
235SL	Interpretazione francese-italiano II													
	proff. Caterina Falbo, Francesca Di Rosso, (Lorena Bottan, Anne Buffard, Lidia Bogo)													
	mod.Int simultanea fran-ita II (Falbo)					31/5,	9.00	BC3	14,	9.00	BC3	8,9/7	9.00	BC3
	mod. Int. consecutiva fran.-ita II (Di Rosso)					1/6			15/6					
registrazione I : prof.a Caterina Falbo					previo accordi con il docente									
236SL	Interpretazione italiano-francese II													
proff Lidia Bogo, Anne Buffard,(Caterina Falbo, Lorena Bottan, Francesca Di Rosso, Lidia Bogo)					31/5,	9.00	BC3	14,	9.00	BC3	8,9/7	9.00	BC3	
					1/6			15/6						

LINGUA INGLESE
 ORARIO ESAMI PROFITTO A.A. 2020/2021
 LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA
 Sessione estiva

Cod	Insegnamento/docente	data	ora	aula	data	ora	aula	data	ora	aula
200SL 230SL	Interpretazione inglese-Italiano I-II prof. Maurizio Viezzi, Mark Brady, (Laila Wadia, Kevin Danton,)	7/6	9.00	BC3	21/6	9.00	BC3	5/7	9.00	BC3
201SL 231SL	Interpretazione italiano-inglese I prof. Mark Brady, M.D.Mathias, David Snelling. (Maurizio Viezzi, Caterina Falbo, Alessandra Riccardi, Kevin Danton)									
	modulo di Int. simultanea ita-ing I (Mathias)	7/6	9.00	BC3	21/6	9.00	BC3	5/7	9.00	BC3
	modulo di Int. consecutiva ita-ing I (Brady)	7/6	9.00	BC3	21/6	9.00	BC3	5/7	9.00	BC3
	registrazione: prof. Mark Brady	previo accordo con il docente								
201SL 231SL	Interpretazione italiano-inglese II prof. Mark Brady, David Snelling. (Maurizio Viezzi, Caterina Falbo, Alessandra Riccardi, Kevin Danton)									
	modulo di Int. simultanea ita-ing II (Snelling)	8/6	9.00	BC3	22/6	9.00	BC3	6/7	9.00	BC3
	modulo di Int. consecutiva ita-ing II (Brady)	7/6	9.00	BC3	21/6	9.00	BC3	5/7	9.00	BC3
	registrazione: prof. Mark Brady	previo accordo con il docente								

LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA										
Sessione estiva 2020/2021										
LINGUA NEERLANDESE										
Cod	Insegnamento/docente	data	ora	aula	data	ora	aula	data	ora	aula
225SL	Interpretazione neerlandese-italiano I proff. Gabriella Nocentini, Angela Gringiani (Dolores Ross, Paola Gentile)									
	mod. Int.simultanea neerl-ita (Nocentini)	9/6	9.00	BC3	23/6	9.00	BC3	7/7	9.00	BC3
	mod. Int consecutiva neerl-ita (Gringiani)									
	registazione: Prof.a Nocentini	previo accordi con Docente								
251SL	Interpretazione neerlandese-italiano II proff. Paola Gentile, Dolores Ross (Gabriella Nocentini, Stefano Musilli)	7/6	9.00	D3	23/6	9.00	BC3	7/7	9.00	BC3

LINGUA SPAGNOLA										
ORARIO ESAMI PROFITTO A.A. 2020/2021										
LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA										
Sessione estiva										
Cod	Insegnamento/docente	data	ora	aula	data	ora	aula	data	ora	aula
	Interpretazione spagnolo-italiano I prof. Marco Rucci, Francesca Simonetto (Costanza Gruber, J.M. Medina Montero, Gianluca Pontrandolfo, Estibaliz Beneitez, Daniel Arribas)									
	modulo di Int. sim. spa-ita (Rucci)	10/6	9.00	D3	24/6	9.00	D3	9/7	9.00	D3
	modulo di Int. consecutiva spa-ita (Simonetto)									
218SL	registrazione: prof. Marco Rucci	previo accordi con il docente								
	Interpretazione spagnolo-italiano II prof. Francesca Simonetto, Marco Rucci, (Costanza Gruber, J.M. Medina Montero, Gianluca Pontrandolfo, Estibaliz Beneitez, Daniel Arribas)									
	modulo di Int. sim. spa-ita (Simonetto)	10/6	9.00	D3	24/6	9.00	D3	9/7	9.00	D3
	modulo di Int. consecutiva spa-ita (Rucci)									
248SL	registrazione: prof. Marco Rucci	previo accordi con il docente								

LINGUA TEDESCA
 ORARIO ESAMI PROFITTO A.A. 2020/2021
 LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA
 Sessione estiva

Cod	Insegnamento/docente	data	ora	aula	data	ora	aula	data	ora	aula
210SL	Interpretazione tedesco-italiano I-II Proff. Alessandra Riccardi, Sonia Pio, Astrid Schwedler, Gabriella Del Rosso, (Christine Fetting)	10/6	9.00	BC3	24/6	9.00	BC3	8/7	9.00	BC3
240SL										
previo accordo con il docente										
211SL	Interpretazione italiano-tedesco I-II proff. Astrid Schwedler, Gabriella Del Rosso, Alessandra Riccardi, Sonia Pio	10/6	9.00	BC3	24/6	9.00	BC3	8/7	9.00	BC3
241SL										
previo accordo con il docente										